

**Zeitschrift:** Bauen + Wohnen = Construction + habitation = Building + home : internationale Zeitschrift

**Herausgeber:** Bauen + Wohnen

**Band:** 17 (1963)

**Heft:** 2: Kultur- und Freizeitzentren = Centres culturels et de loisir = Cultural and recreation centres

## Anhang

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

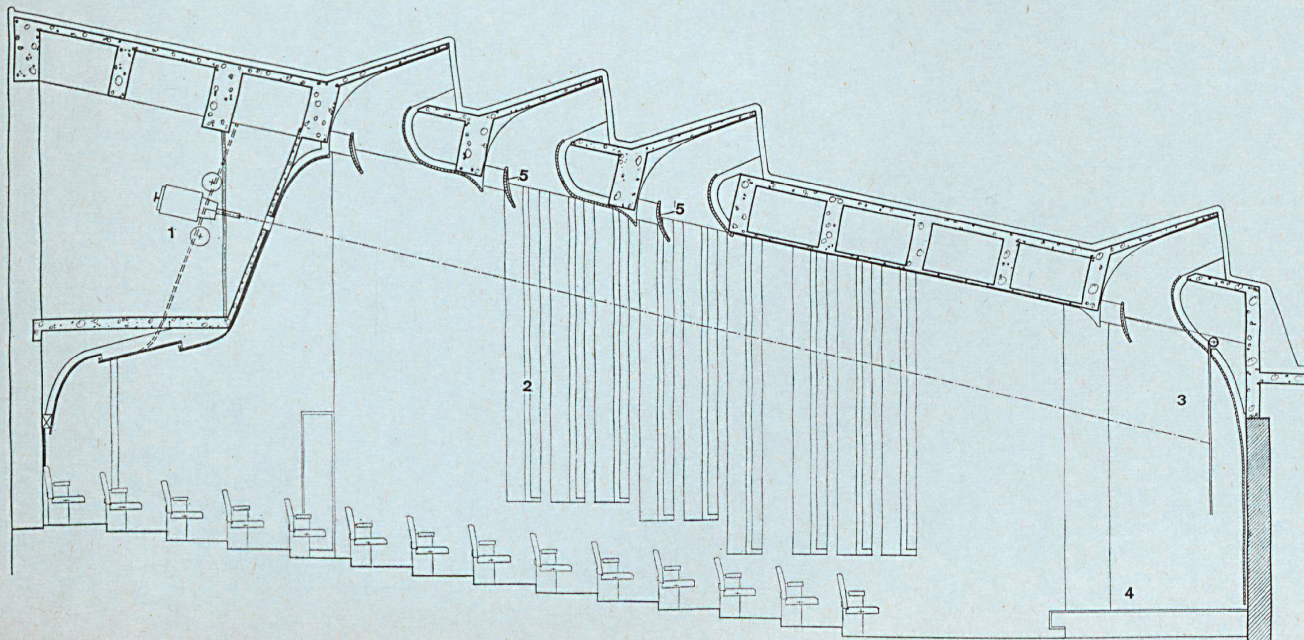
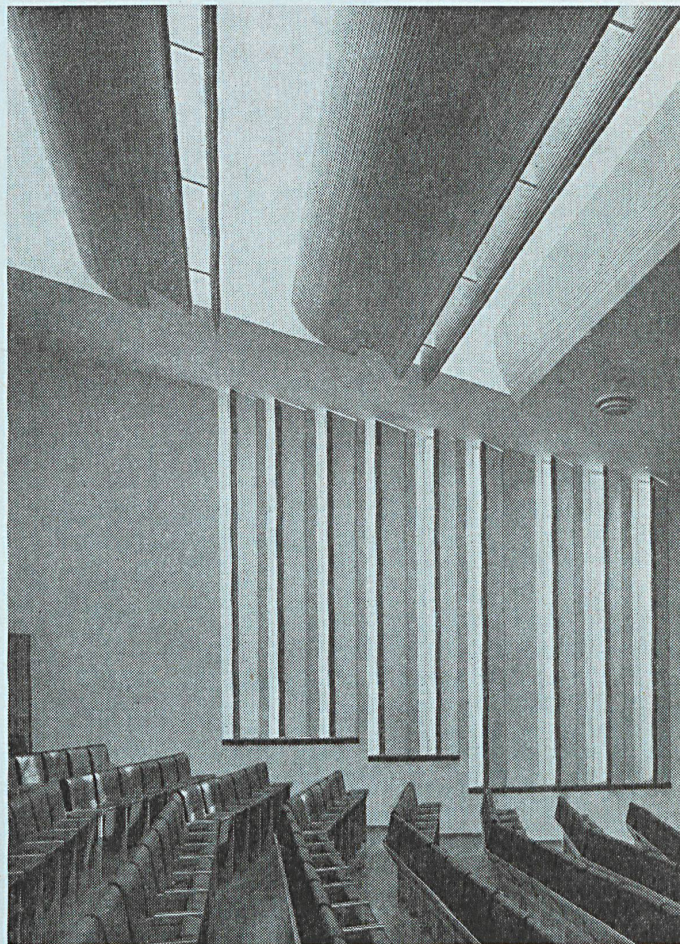
**Download PDF:** 17.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



Schnitt 1:100.  
Coupe.  
Section.

- 1 Filmapparat / Appareil de projection / Film apparatus
- 2 Fensterlamellen, verstellbar und verschließbar / Lamelles des fenêtres, réglables et avec possibilité de fermeture complète / Window slats, can be adjusted and sealed
- 3 Filmwand / Ecran de projection / Screen
- 4 Podium / Estrade / Platform
- 5 Tageslichtreflektor / Réflecteur de la lumière du jour / Daylight reflector





# Kulturzentrum Wolfsburg

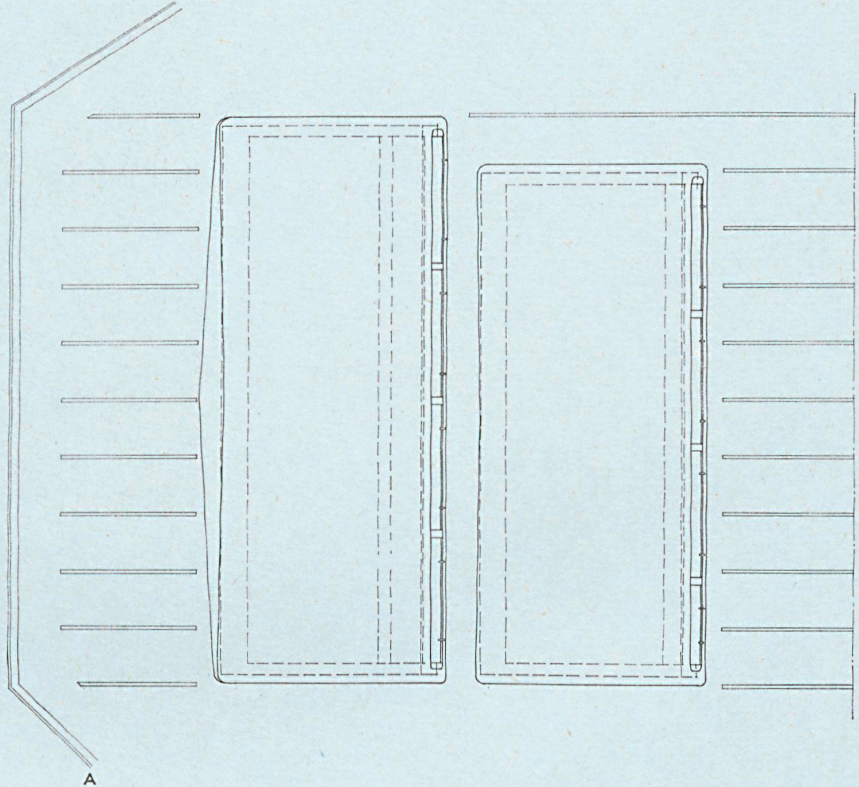
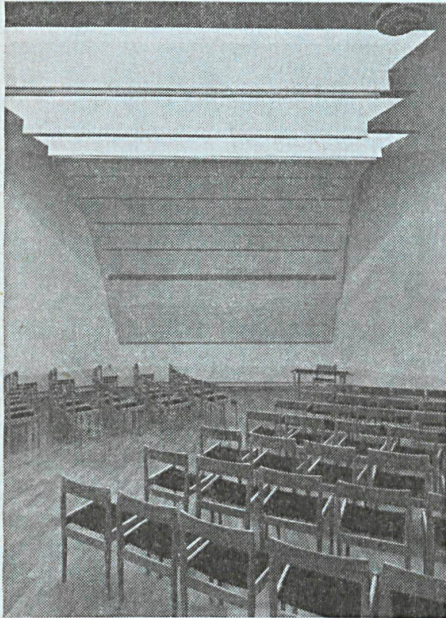
Centre culturel à Wolfsburg  
Cultural Centre, Wolfsburg

## Oberlicht eines mittleren Hörsaales

Lanterneau d'un auditoire moyen  
Skylight of an intermediate-size  
lecture hall

## Konstruktionsblatt

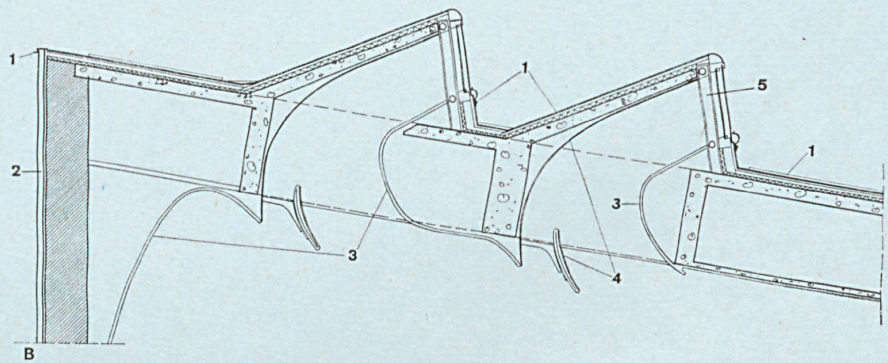
Plan détachable  
Design Sheet



A  
Grundriß 1:60.  
Plan.

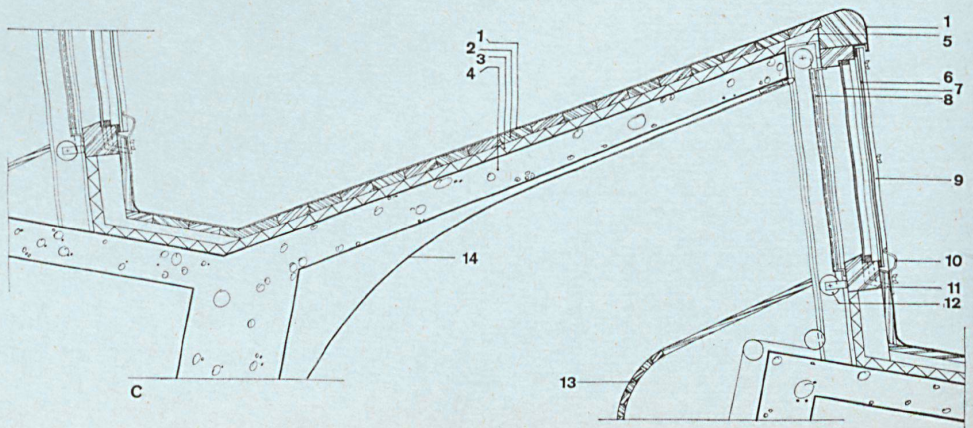
B  
Schnitt 1:60.  
Section.  
Coupe.

- 1 Kupferblech / Tôle en cuivre / Sheet copper
- 2 Naturstein / Pierre naturelle / Natural stone
- 3 Naturholzverschalung / Lambrisage en bois naturel / Natural wood cladding
- 4 Gestrichenes Blech / Tôle peinte / Painted sheet metal
- 5 U-Eisen 50×100 mm / Fer U 50×100 mm / U-iron 50×100 mm.

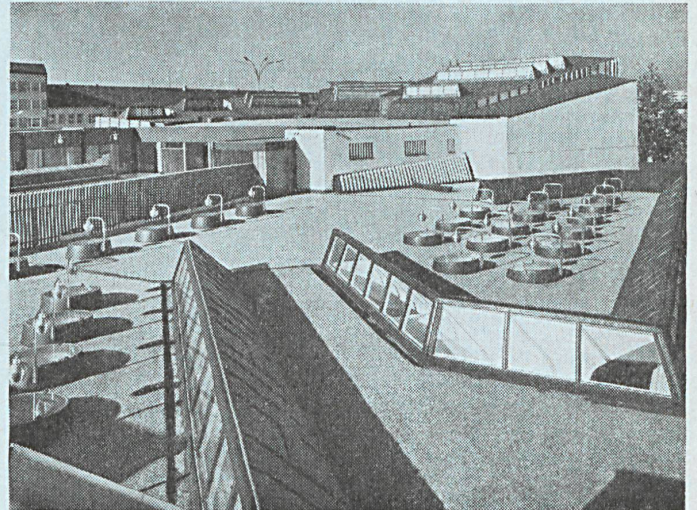
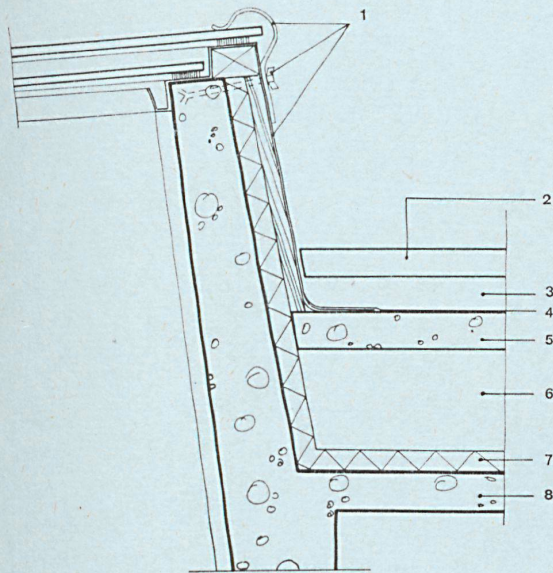


C  
Detail des Oberlichtkopfes 1:20.  
Détail du sommet du lanterneau.  
Detail of skylight.

- 1 Kupfer / Cuivre / Copper
- 2 Schalung / Lambrisage / Sheathing
- 3 Isolation / Insulation
- 4 Beton / Béton / Concrete
- 5 U-Eisen 50×100 mm / Fer U 50×100 mm / U-iron 50×100 mm.
- 6 Klarglas 6 mm / Verre en cristal 6 mm / Crystal glass 6 mm.
- 7 Klarglas 5 mm / Verre en cristal 5 mm / Crystal glass 5 mm.
- 8 Führungsschiene für Verdunkelungsvorhang / Tringle du rideau noir / Guide rail for dimming-curtain
- 9 Kupfersprosse / Traverse en cuivre / Copper rundle
- 10 Kupferhaken / Crochet en cuivre / Copper hook
- 11 Kondenswasser und Ventilation / Eau de condensation et ventilation / Condensation and ventilation
- 12 Vorhangsrolle mit Feder / Rouleau du rideau avec ressort / Curtain roller with spring
- 13 Naturholz / Bois naturel / Natural wood
- 14 Gestrichenes Blech / Tôle peinte / Painted sheet metal

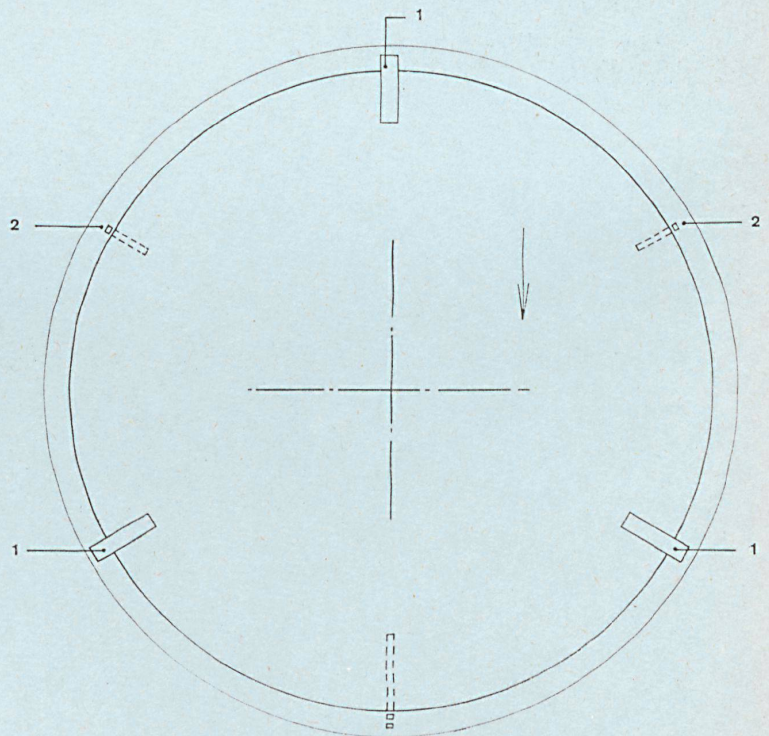






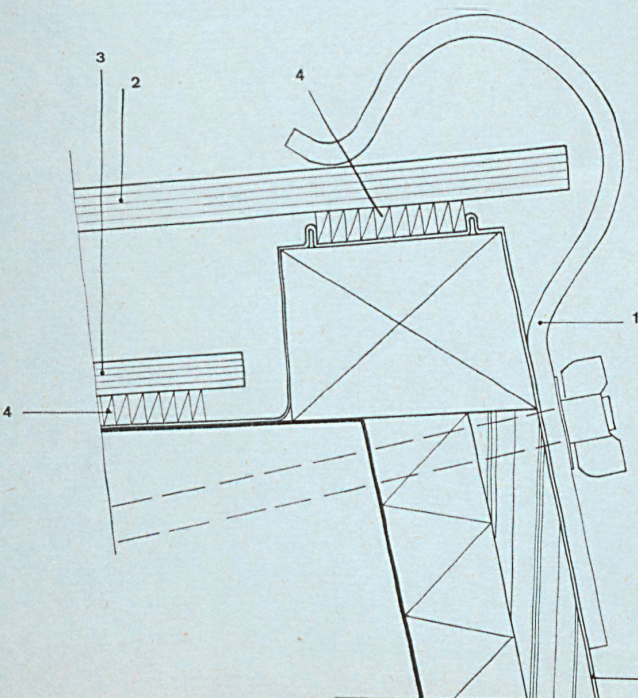
B  
Schnitt durch Oberlichtkranz mit  
Dachanschluß 1:10.  
Coupe de la couronne du lanterneau  
avec raccord de la toiture.  
Section of round skylight with roof  
attachment.

- 1 Kupfer / Cuivre / Copper
- 2 Armierte Zementplatte / Dalle en  
ciment armé / Reinforced cement  
slab
- 3 Sand / Sable / Sand
- 4 Wasserisolation / Isolation contre  
l'eau / Waterproofing
- 5 Beton mit Gefälle / Béton de pente /  
Concrete gradient
- 6 Lüftung / Ventilation
- 7 Wärmeisolation / Isolation ther-  
mique / Heat insulation
- 8 Armierter Beton / Béton armé /  
Reinforced concrete



A  
Grundriß 1:10.  
Plan.

- 1 Haken / Crochet / Hook
- 2 Lüftung / Ventilation



C  
Eckausbildung 1:1,5.  
Finission de l'angle.  
Corner finishing.

- 1 Kupferhaken mit Kupferschraube  
zum Abnehmen der oberen Schei-  
be / Crochet en cuivre avec vis en  
cuivre pour recevoir le vitrage supé-  
rieur / Copper hook with copper  
screw for fastening the upper float
- 2 Klarglas 10 mm / Verre en cristal  
10 mm / Crystal glass 10 mm.
- 3 Drahtglas 8 mm / Verre armé 8 mm /  
Wire-reinforced glass 8 mm.
- 4 Kitt / Mastic / Putty
- 5 Kupfer / Cuivre / Copper



# Kulturzentrum Wolfsburg

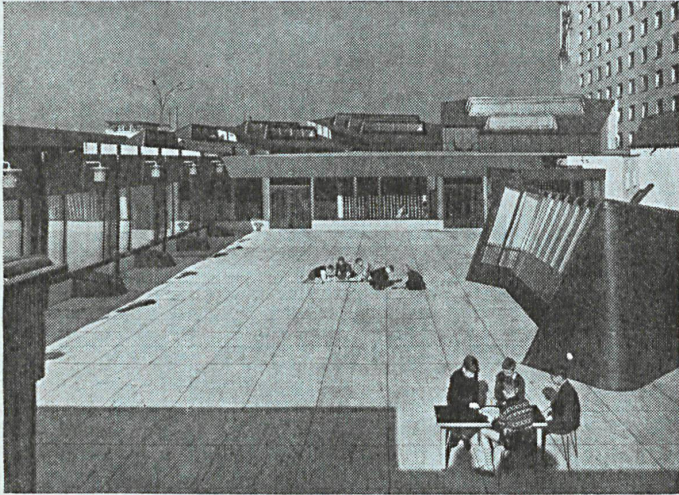
Centre culturel à Wolfsburg  
Cultural Centre, Wolfsburg

## Lampe »16«

Lampe «16»  
"16" Lamp

## Konstruktionsblatt

Plan détachable  
Design Sheet



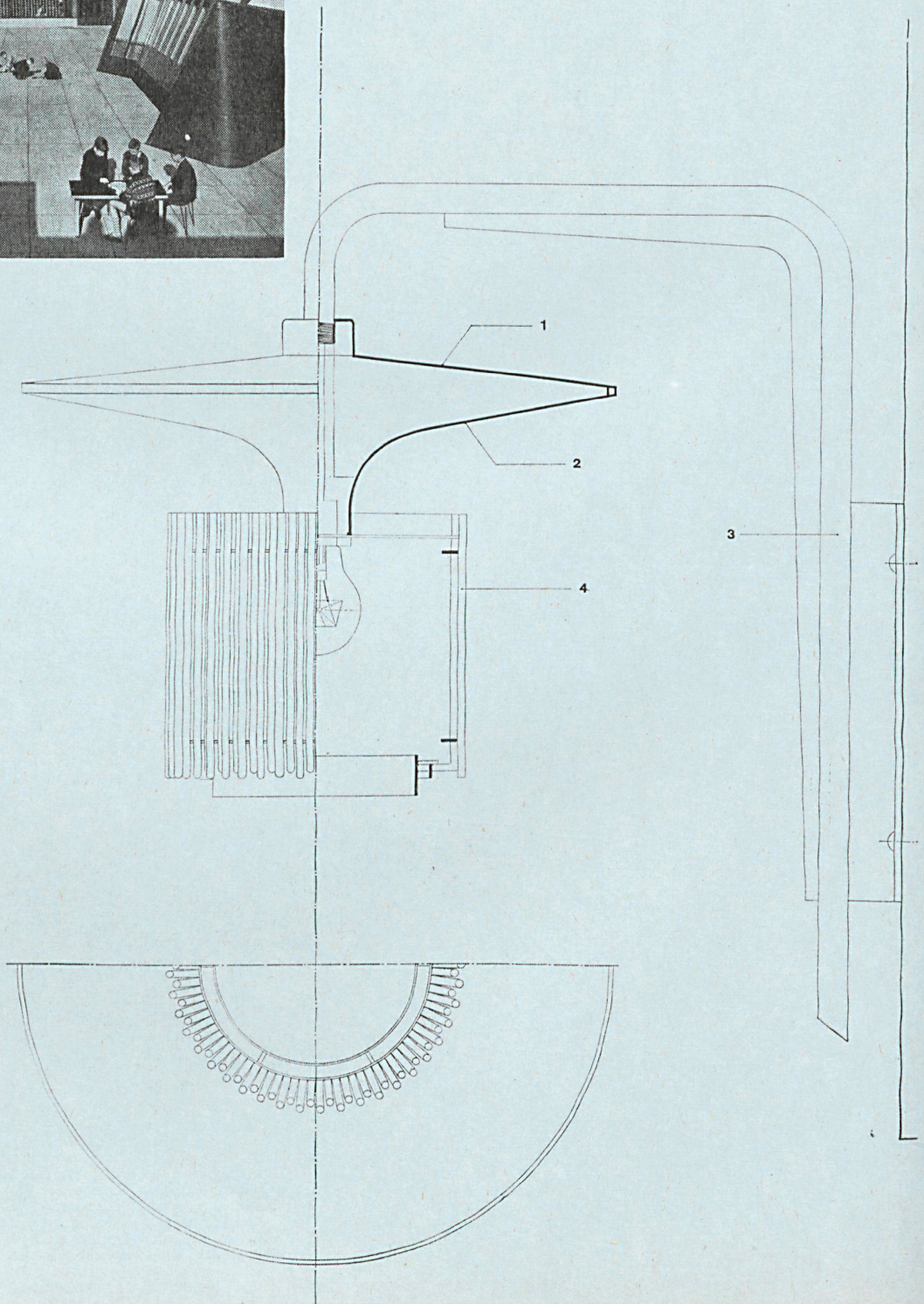
Kupferlampe über Wandoberlichtern  
auf dem begehbaren Dach und im  
Gruppenraum 1:5.

Lampe de cuivre au-dessus des éclai-  
rages hauts dans les parois, sur une  
toiture accessible et dans le local  
commun.

Copper lamp above wall skylight on  
the accessible roof and in the group  
area.

- 1 Kupfer / Cuivre / Copper
- 2 Kupfer, feuervermaillert, weiß / Cui-  
vre émaillé au feu, blanc / Copper,  
hot fired white
- 3 Kupferrohr, Ø 25 mm / Tube en cui-  
vre Ø 25 mm / Copper tube Ø  
25 mm.
- 4 Kupferrohre, foliert und lackiert /  
Tubes en cuivre brillants et vernis /  
Copper tubing, silvered and lac-  
quered

Copyright by Alvar Aalto.  
Droits de reproduction chez A. Aalto.

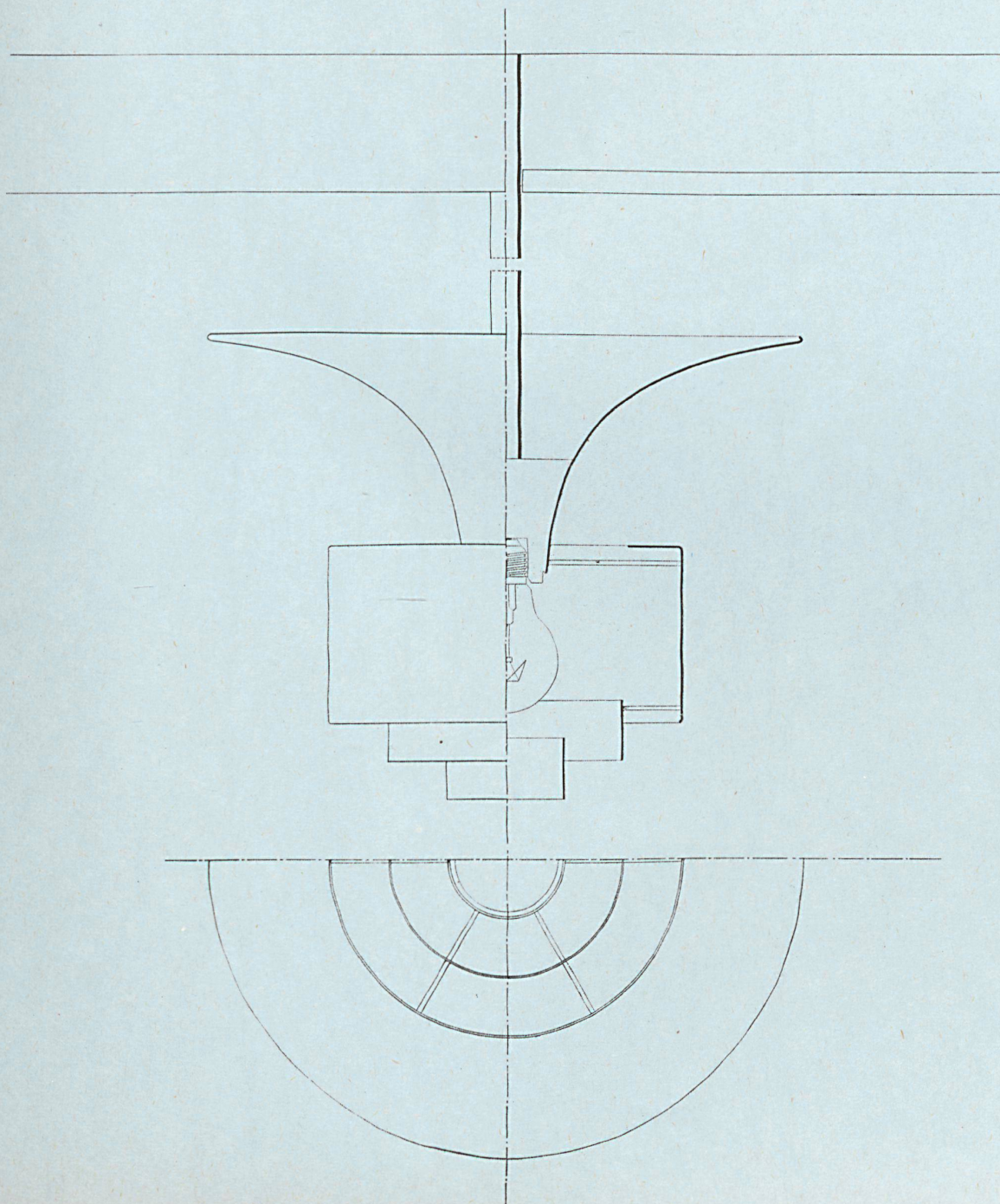




Messinglampe im Foyer und in der Halle vor den Hörsälen 1:4.  
Lampe en laiton dans le foyer et dans le hall devant les auditories.  
Brass lamp in the foyer and in the halls in front of the lecture halls.

Material: Leichtmetall, feuervergoldet, weiß. Messing poliert.  
Matériaux: Métal léger, émaillé au feu, blanc. Laiton poli.  
Materials: Light metal, hot-fired white. Brass, polished.

Copyright by Alvar Aalto.  
Droits de reproduction chez A. Aalto.





Kulturzentrum  
Wolfsburg

Lampe «17»  
"17" Lamp

Plan détachable  
Design Sheet

2/1963

Messinglampe im Zugang zur Bibliothek und in den Lichtgräben über der Jugendbücherei 1:3.

Material: Leichtmetall, weißgestrichen, feueremailliert. Messing poliert.

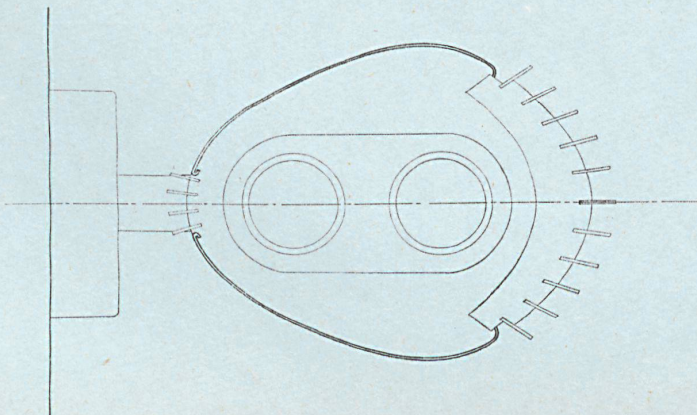
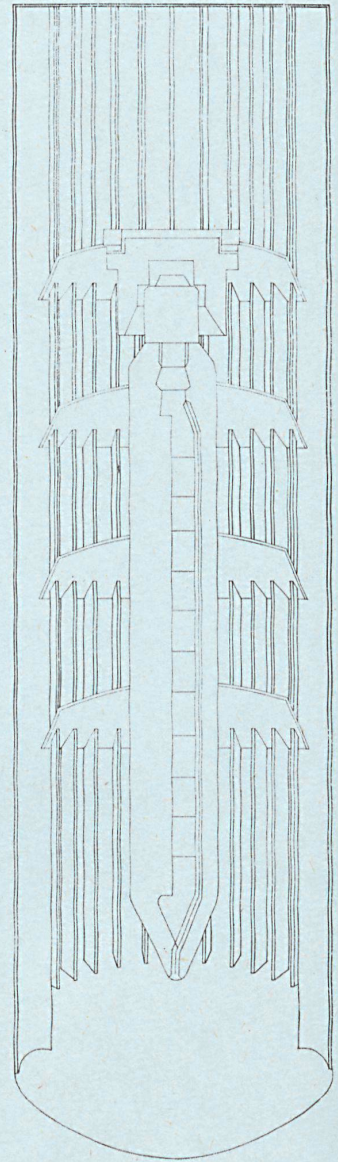
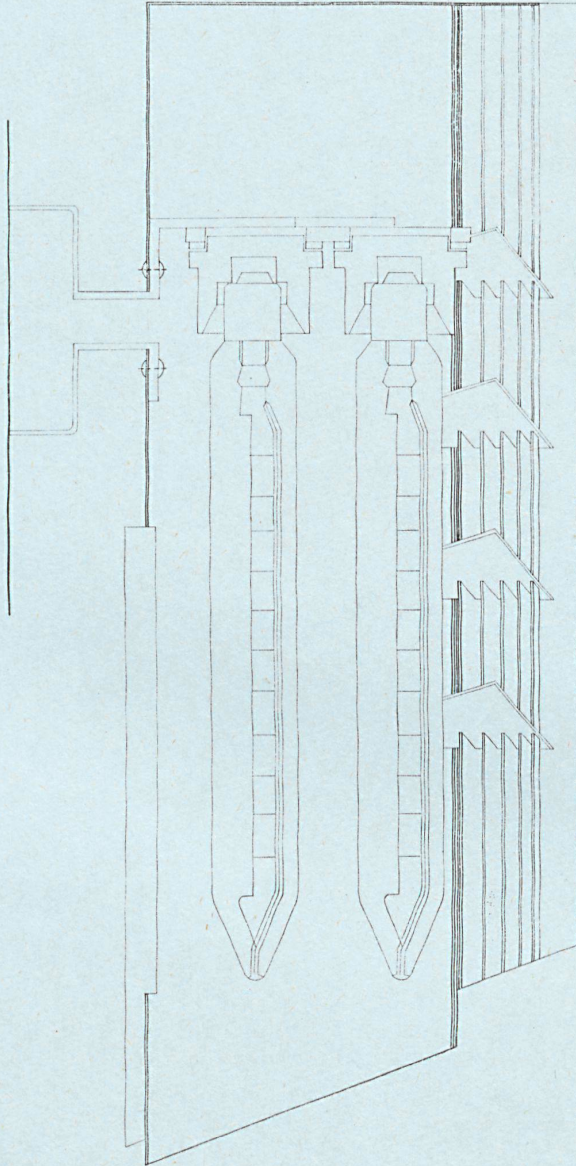
Matériaux: Métal léger émaillé au feu, peint en blanc. Laiton poli.

Materials: Light metal, hot-fired white. Brass, polished.

Lampe en laiton dans le couloir d'accès à la bibliothèque et dans les dispositifs d'éclairage au-dessus de la bibliothèque de la jeunesse.

Copyright by Alvar Aalto.  
Droits de reproduction chez A. Aalto.

Brass lamp, the type used in the library hallway and the lighting fixtures above the youth library.





Plan détachable  
Design Sheet

Lampe «23»  
"23" Lamp

Alvar Aalto, Helsinki

## Kulturzentrum Wolfsburg

Centre culturel à Wolfsburg  
Cultural Centre, Wolfsburg

Messinglampe im Porticus vor den  
Haupteingängen 1:5.

Lampe en laiton sous l'avant-toit de-  
vant les entrées principales.

Brass lamp in the portico in front of  
the main entrances.

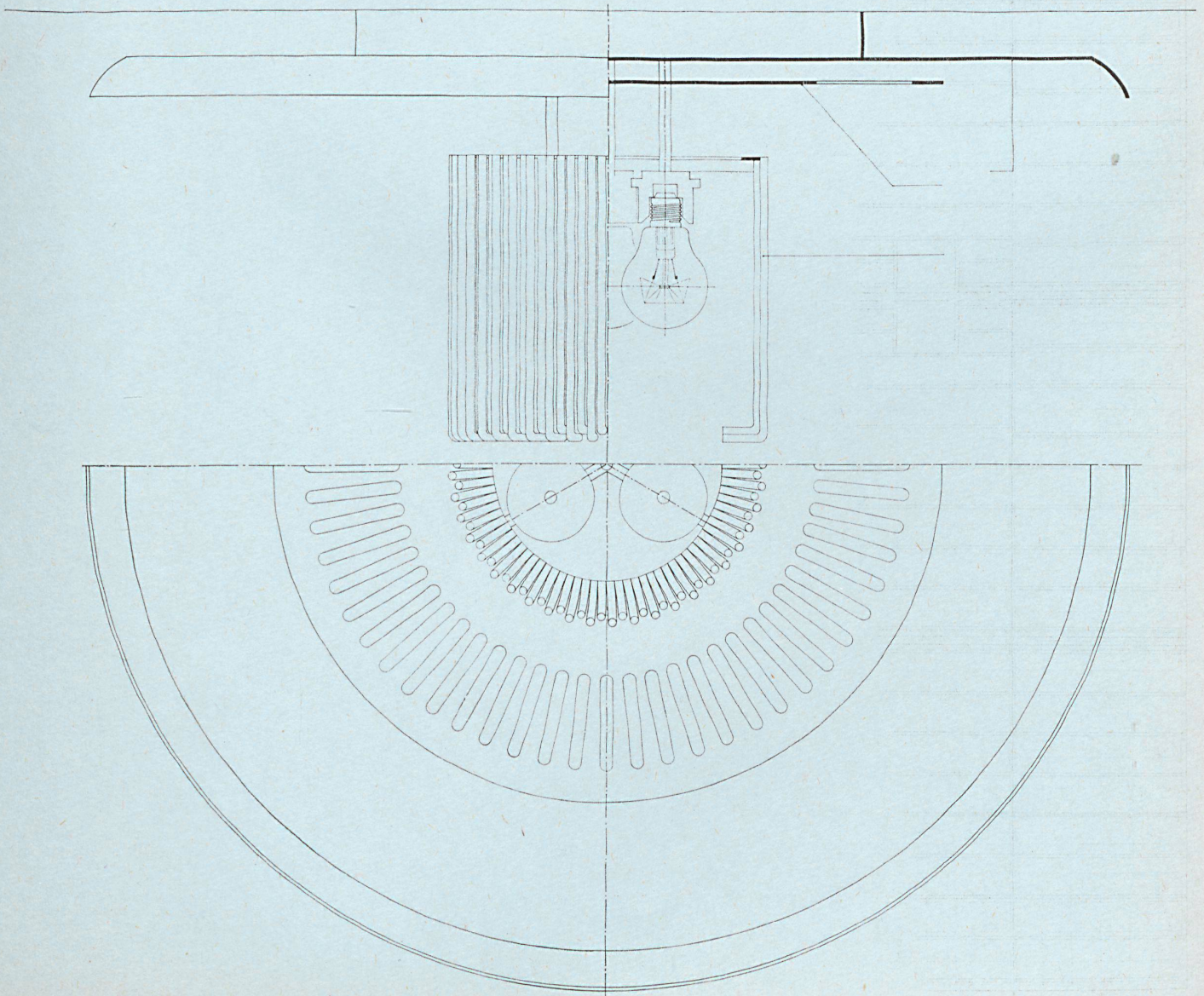
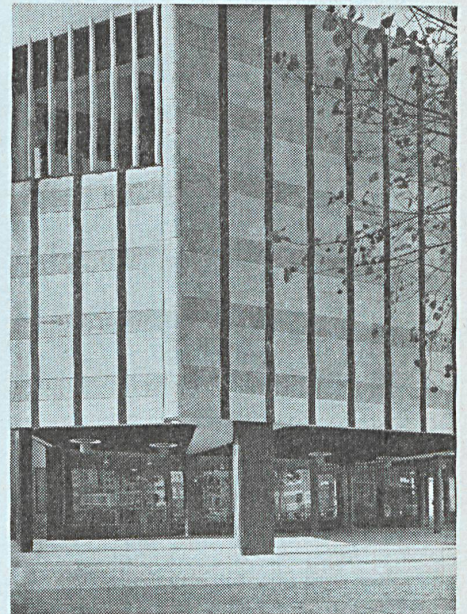
Material: Leichtmetall feuervermaillert,  
weiß. Messing poliert, lackiert.

Matériaux: Métal léger émaillé au feu,  
blanc. Laiton poli, vernis.

Materials: Light metal, hot-fired white.  
Brass, polished, lacquered.

Copyright by Alvar Aalto.

Droits de reproduction chez A. Aalto.





# Freizeitzentrum Zürich-Wollishofen

Centre de loisir à Zürich-Wollishofen  
Zurich-Wollishofen Recreation Centre

## Konstruktion und Proportion

Construction et proportion  
Construction and dimensioning

## Konstruktionsblatt

Plan détachable  
Design Sheet

1 Das Schema zeigt die Haupttragkonstruktion, welche sichtbar gelassen wurde. Jeder Stahlrahmen umschreibt ein Doppelquadrat. Den freien Quadratseiten ist eine Stütze DIN 12 zugeordnet. Die Proportion des ganzen Gebäudes ist wiederum ein Doppelquadrat.

Le schéma montre la construction portante principale qui reste apparente. Chaque cadre en acier englobe un

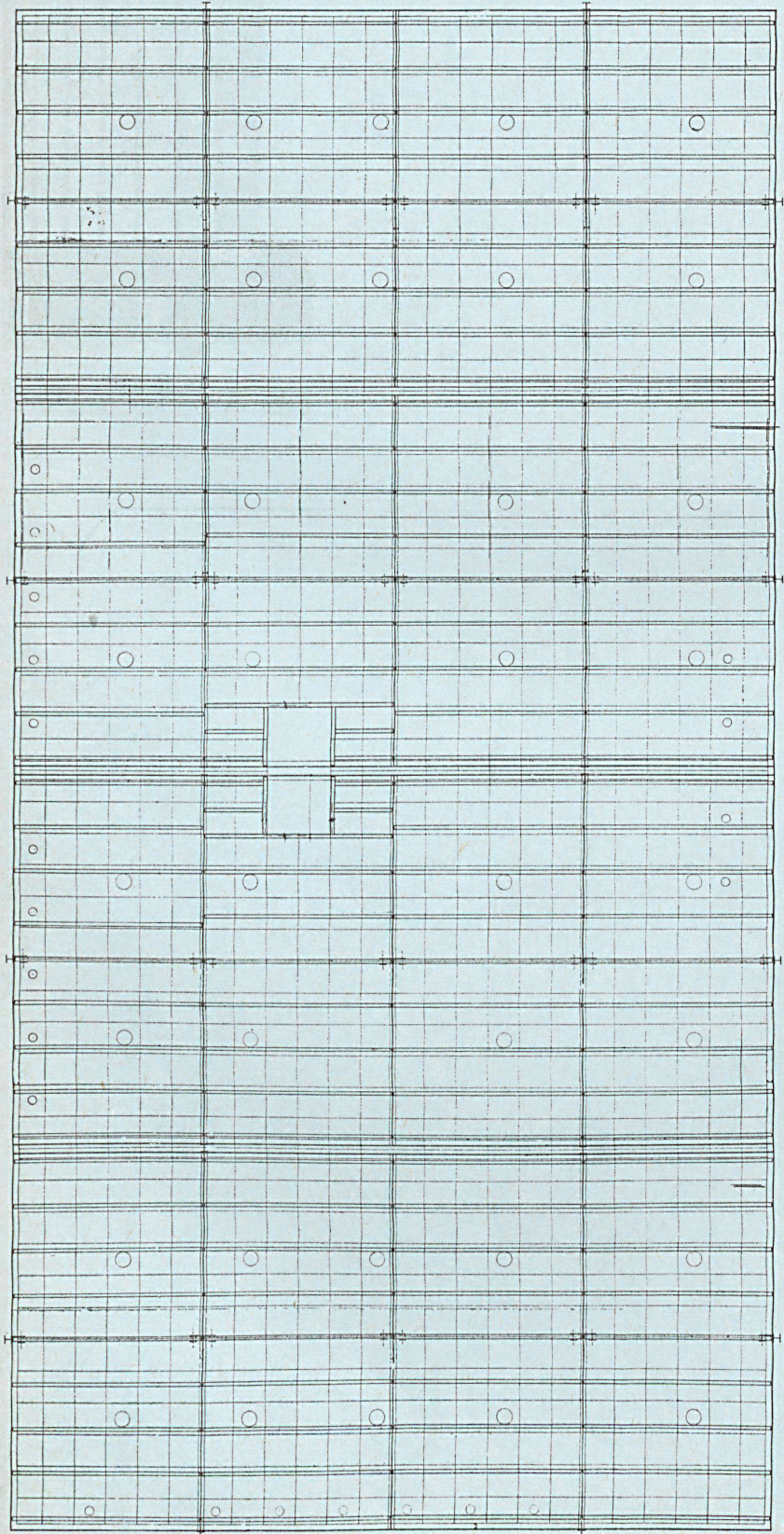
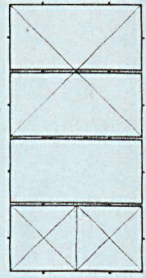
double carré. Les côtés libres des carrés reçoivent un appui DIN 12. La proportion totale du volume est à nouveau un double carré.

The diagram shows the main supporting construction, which was left visible. Every steel frame circumscribes a double square. A DIN 12 support is attached to the free sides of the squares. The entire building again has the shape of a double square.

2 Balkenlage des Daches mit dem Raster der Akustikplatten und den Deckeneinbauleuchten 1:100.

Pannes de la toiture avec le module des plaques acoustiques et les éclairages encastrés.

Roof joists with the acoustic panel grid and built-in ceiling illumination.



3 Mit Hilfe von Seilwinden wird das spritzverzinkte Stahlskelett gerichtet. Darunter der Laufgang des Bootlagers aus Betonfertigteilen.

Le squelette en acier galvanisé est monté et ajusté à l'aide de cordes; dessous le débarcadère de l'entrepôt des bateaux en éléments de béton préfabriqué.

The steel skeleton, spray-galvanized, is hoisted into position with the aid of a cable-rig. Beneath, the ways of the boatyard constructed of pre-fab concrete parts.

4 In die verschweißten Stahlrahmen von 6×12 m mit Sekundärträgern IPE 180 im Dach und IPE 200 im Boden werden Holzbolzen eingeschoben. Aufnahme vor dem Ausrichten.

Les cadres en acier soudés de 6×12 m avec des porteurs secondaires IPE 180 dans la toiture et IPE 200 dans le plancher reçoivent des sol en bois. Prise de vue avant l'ajustage.

Wooden dowels are thrust into the welded steel frames measuring 6×12 m., with secondary joists IPE 180 in the roof and IPE 200 in the floor. View prior to erection.

5 Vertikalschnitt 1:8,33.  
Coupe verticale.

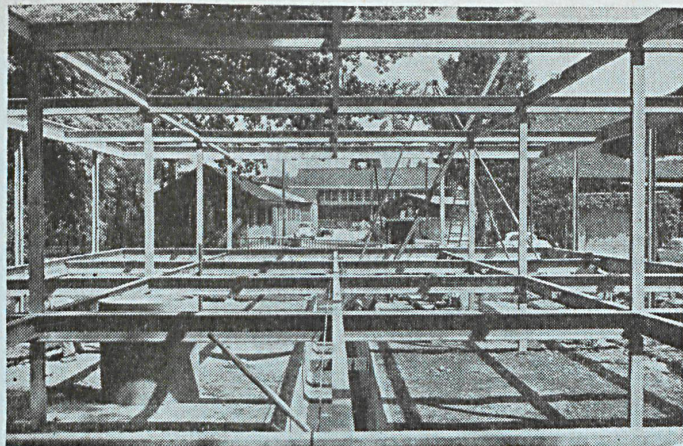
Vertical section.

- 1 Stütze DIN 12 / Appui DIN 12 / DIN 12 support
- 2 Rahmenträger NP 35 / Élément porteur NP 35 du cadre / NP 35 frame girders
- 3 Holzbohlen im Dach 6/22 cm / Madriers de la toiture 6/22 cm / Wooden dowels in roof 6/22 cm.
- 4 Holzbohlen im Boden 6/26 cm / Madriers du plancher 6/26 cm / Wooden dowels in floor 6/26 cm.
- 5 Eichene Auflagerklötze, an Holzbohlen genagelt / Taquets en chêne / Oak bearing bracket, nailed to wooden dowels
- 6 Verspannbrett 24 mm / Blanche de réglage 24 mm / Screwed board 24 mm.
- 7 Genutete Diagonalschalung, 24 mm stark / Lambrissage en diagonale rivé 24 mm / Riveted diagonal boarding, 24 mm. thick
- 8 1 Lage Dachpappe, lose / 1 couche de papier goudronnée, lâche / 1-ply roofing felt, loose
- 9 3 Lagen Dachpappe, heißverklebt / 3 couches de papier goudronné collé à chaud / 3-ply roofing felt, hot-glued
- 10 Kies, Ø 9-12 mm, aufgeklebt, 2 cm stark / Gravier Ø 9-12 mm, collé 2 cm / Gravel Ø 9-12 mm., glued on, 2 cm. thick
- 11 Keilmatte / Chanlatte / Keyed lath
- 12 Geprägte Aluminiumfolie, 0,1 mm, heißaufgeklebt / Feuille d'aluminium pressé 0,1 mm collée à chaud / Stamped aluminium foil, 0,1 mm., hot-glued
- 13 Entlüfteter Hohlraum / Vide ventilé / Voided cavity
- 14 Steinwollmatte 4 cm mit beidseitigem Bitumenpapier, mit Latten befestigt / Tapis en laine de pierre, 4 cm, entouré des deux côtés de papier bituminé / Rockwool mat, 4 cm. thick with tarpaper on both sides, secured with laths
- 15 Spritzschaumauffüllung (Harnstoff - Formaldehyd-Harz) / Remplissage en mousse de dispersion (résine Formaldéhyde) / Spray-on foam filler (carbamide - formaldehyde-resin)

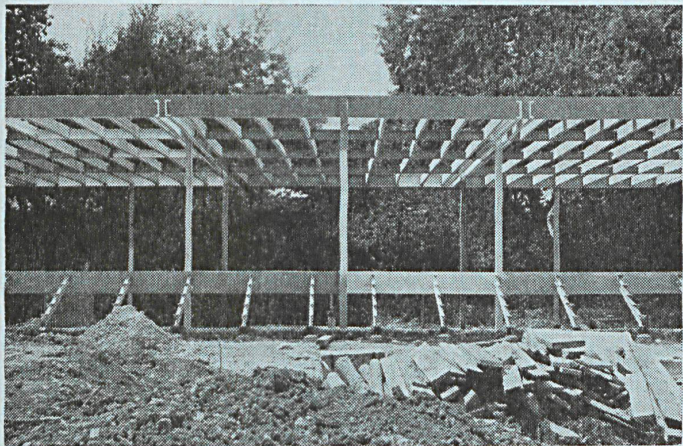


**Freizeitzentrum  
Zürich-Wollishofen**

Centre de loisir à Zurich-Wollishofen  
Zurich-Wollishofen Recreation Centre

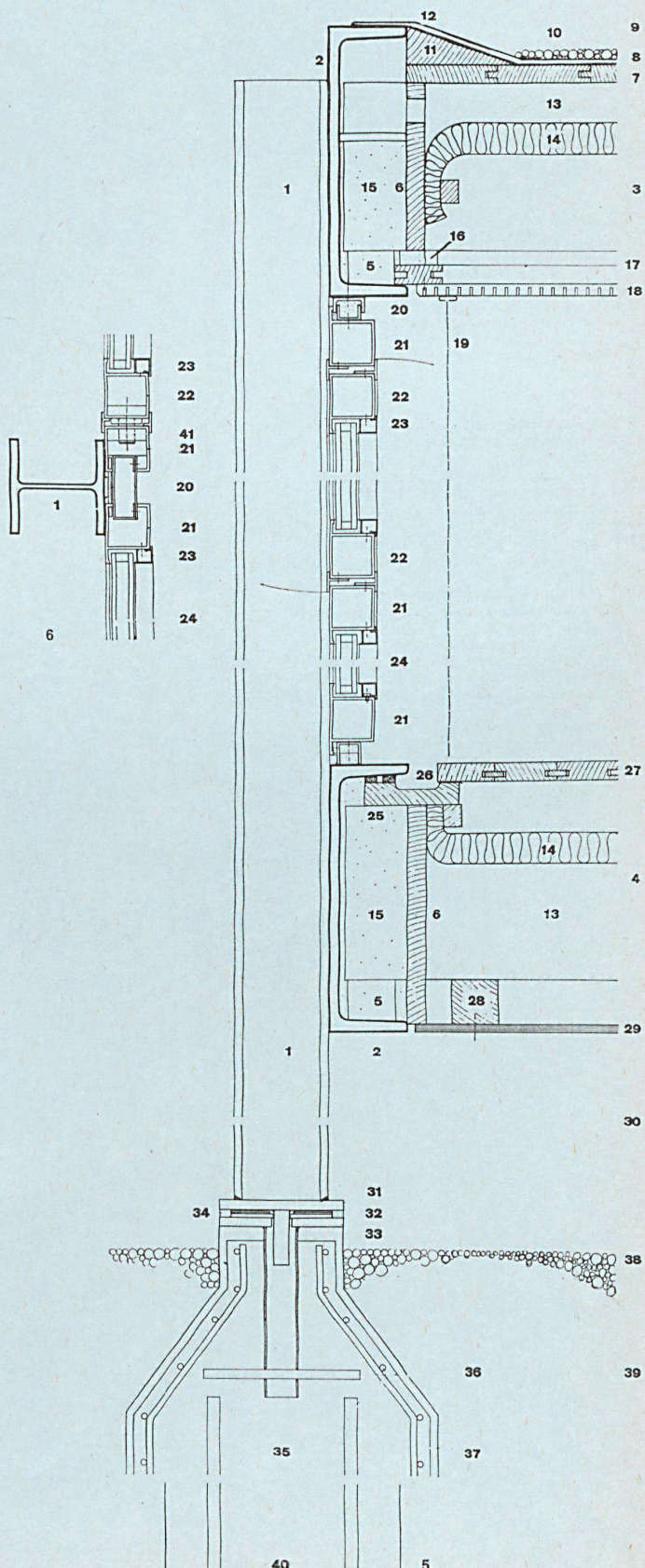


3



4

- 16 Distanzklotzchen zwischen Balken und Lattenrost / Taquets pour régler la distance entre les pannes et les lattes / Spreader brackets between beams and lattice
- 17 Lattenrost 60/24 mm / Grille en lattes de bois 60/24 mm / Lattice 60/24 mm.
- 18 Holzfaserakustikplatten 16 mm, aufgeschraubt / Plaques anti-bruit 16 mm vissées / 16-mm. wood fibre acoustic panel, screwed on
- 19 Leinenvorhang / Rideau en lin / Linen curtain
- 20 Dilationsüberlappung mit Spezialkitt und Dichtungsbändern abgedichtet / Joint de dilatation isolé avec du mastic spécial et des bandes isolantes / Expansion overlap caulked with special putty and flashing
- 21 Leichtmetallrahmen 57/57 mm, fest / Cadre en métal léger 57/57 mm / 57/57 mm. light metal frame, fixed
- 22 Schwingflügel / Battant pivotant / Pivoting sash
- 23 Leichtmetallglasfalzleisten / Couvre-joints en métal léger / Notched light metal strips
- 24 Verbundglas 27 mm, innen gesichert / Verre isolant 27 mm, assuré à l'intérieur / 27 mm. laminated glass, shatter-proof on the inside
- 25 Wasserfest versiegeltes Brett mit Rinne / Plaque avec cannelure imperméabilisée / Waterproof board with channel
- 26 Bituminierte Schaumgummidichtungen, gepreßt / Isolations en caoutchouc-mousse pressé / Asphalted foam rubber flashing, compressed
- 27 Eichenlangriemenparkett, versiegelt / Parquet parallèle rendu étanche / Sealed oak parquet
- 28 Latten 60/60 mm / Lattes 60/60 mm / 60/60 mm. laths
- 29 Zementbestplättchen 10 mm, mit 10 mm Lüftungszwischenraum untereinander / Plaques en ciment-amianté 10 mm avec entre deux un espace de ventilation / 10 mm. asbestos cement tiles with 10 mm. ventilation space below
- 30 Bootlager / Dépôt de bateaux / Boat storage
- 31 Fußplatte 160/160/12 mm mit angeschweißtem Dorn Ø 20 mm / Plaque de sol 160/160/12 mm avec épis soudés / 160/160/12 mm. bearing plate with welded pivot Ø 20 mm.
- 32 Justierungsbleche / Tôle d'ajustage / Adjustment sheet
- 33 Einbetonierte Gegenplatte 160/160/12 mm mit angeschweißtem Rohr Ø 1 1/2" / Plaque de contreponds bétonnée 160/160/12 mm avec tuyau soudé Ø 1 1/2" / 160/160/12 mm. concreted inverted slab with welded tube Ø 1 1/2".
- 34 Spezialkitt / Mastic spécial / Special putty
- 35 Pfahlkopf / Tête de pilotis / Head of pile
- 36 Armierungseisen / Fers d'armature / Reinforcement iron
- 37 Zementmörtel durch bituminösen Anstrich geschützt / Mortier de ciment protégé par un badigeon de bitume / Cement mortar protected with asphalt coat
- 38 Straßenkies gewalzt und abgesplittet 5 mm / Gravier des routes roulé et arrondi 5 mm / Rolled and crushed 5 mm. street gravel
- 39 Kieskoffer / Boîte à gravier / Gravel box
- 40 Ortsbetonpfahl Ø ca. 30 cm, 13 bis 14 m tief durch Seekreide bis auf Kiesschicht / Pieu en béton Ø env. 30 cm de 13-14 m de profondeur à travers la craie du lac jusque sur la couche de gravier / Site concrete appr. Ø 30 cm., 13-14 m. deep through coral limestone down to gravel layer



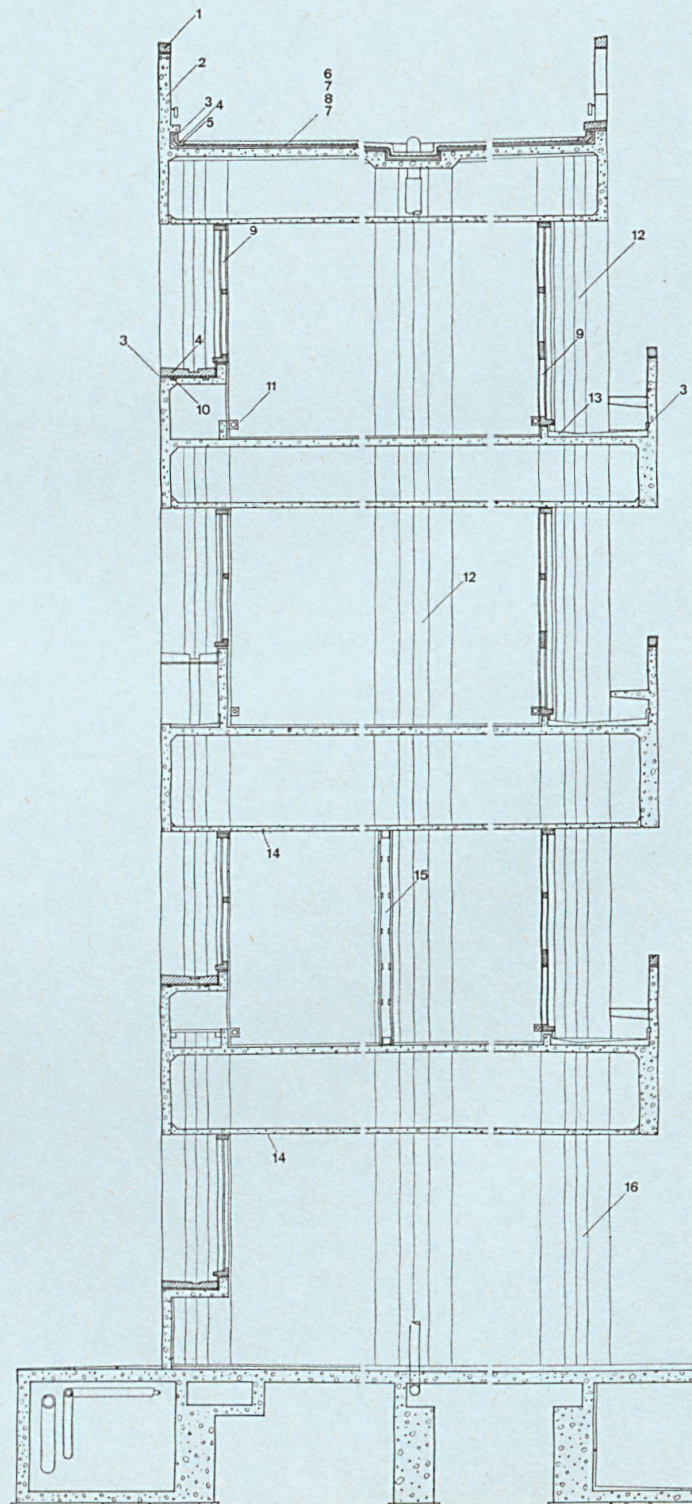


Schnitt durch Naturwissenschaftliches  
Institut 1:80.

Coupe à travers l'institut des sciences.

Section of scientific institute.

- 1 Geländer aus vorgegossenem Beton / Parapet en béton préfabriqué / Precast concrete handrail
- 2 Unbearbeiteter Beton / Béton brute / Unfinished concrete
- 3 Versteckungsverbund / Joint en mortier de chaux / Calking compound
- 4 Vorgegossener Betonblock / Bloc en béton préfabriqué / PC block
- 5 Asphaltverbund / Joint en asphalte / Asphalt compound
- 6 Drahtnetzwerk; Mörtel / Mortier avec armature en treillis / Wire mesh, mortar
- 7 Mörtel / Mortier / Mortar
- 8 Dreifache Aufbrechung mit Asphalt / Asphalte en 3 couches / Asphalt 3-ply
- 9 Schiebefenster mit Befestigungsvorrichtung und hölzernem, bemaltem Rahmen / Vitrage coulissant et fixe en bois peint / Sliding and fix window, wooden sash, paint
- 10 Messingnagel / Clou en laiton / Brass nail
- 11 Heizung an der Säulenfußplatte / Chauffage sous l'allège / Base board heater
- 12 Säule aus unbearbeitetem Beton / Pilier en béton brute / Column unfinished concrete
- 13 Wasserundurchlässiger Mörtel / Mortier imperméable / Water proof mortar
- 14 Poröser Deckenputz / Crépi de plafond en un matériau poreux / Gunned vermiculite
- 15 Hölzerne Trennwand / Cloison en bois / Wooden partition
- 16 Pilotis / Piling





Coupe de l'auditoire  
Section of auditorium building

Schnitt durch  
Verwaltungsgebäude

Coupe du bâtiment administratif  
Section of administration building

Schnitt durch Verwaltungsgebäude.  
Coupe du bâtiment administratif.  
Section of administration building.

Detailpunkt A / Détail A / Detail A  
Dachgesims / Corniche / Cornice

- 1 Unbearbeiteter Beton / Béton brute / Unfinished concrete
- 2 Asphaltvermittlung / Joint en asphalte / Asphalt compound
- 3 Vorgegossener Betonblock / Bloc en béton préfabriqué / Precast concrete block
- 4 Eisenring zur Befestigung von Unterhaltsgerüst / Anneau de fixation en fer / Iron ring for maintenance

Detailpunkt B / Détail B / Detail B  
Oberlicht / Lanterneau / Skylight

- 1 Bemalter Fensterrahmen aus Stahl / Cadre en acier peint / Steel sash, painted
- 2 6 mm dickes Drahtglas (6-mm-Stab; Drahtglas) / Verre armé 6 mm / 6 mm. stick, wired through glass
- 3 Einlassung / Pièce de fermeture / Insert
- 4 Sichtbeton / Béton brute / Untreated concrete
- 5 Durisol
- 6 Mörtel / Mortier / Mortar
- 7 3 Dauben aus Asphalt zur Abdichtung gegen Wasser / 3 couches d'appui en asphalte / 3 asphalt waterproofing layers
- 8 Vorgegossener Betonblock / Bloc en béton préfabriqué / Precast concrete block

Detailpunkt C / Détail C / Detail C

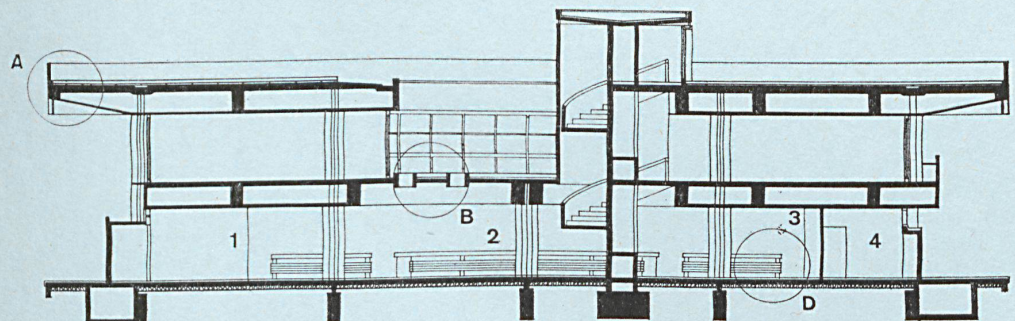
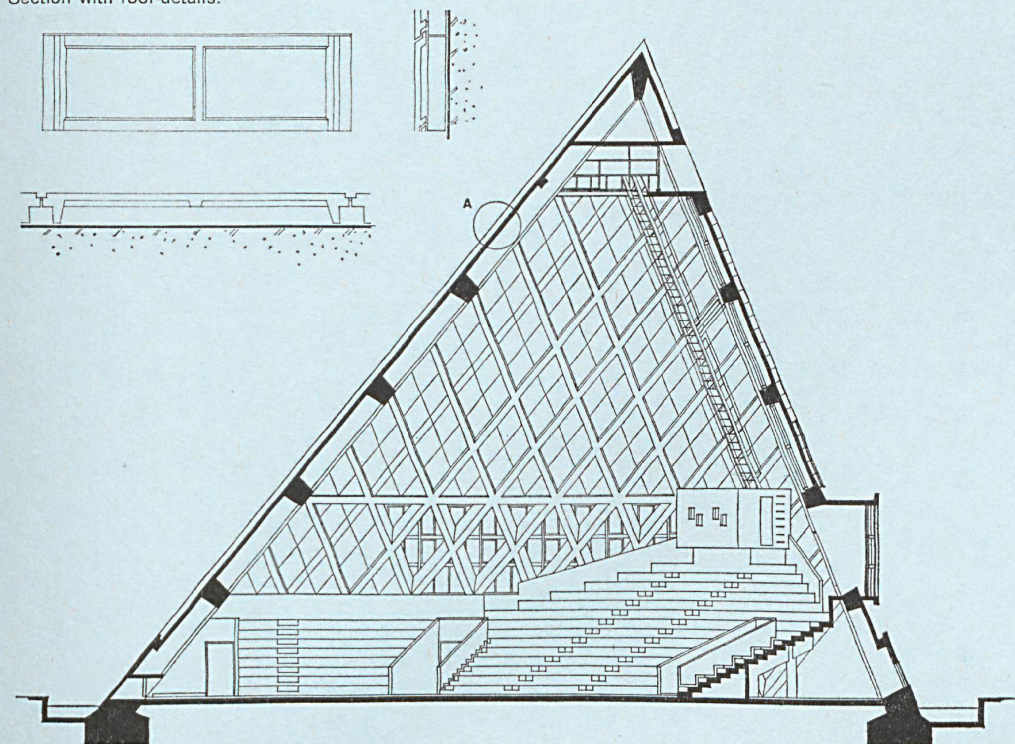
- 1 6 mm dickes Drahtglas (6-mm-Stab; Drahtglas) / Verre armé 6 mm / 6 mm. stick, wired moulding glass
- 2 Vinylabdichtung / Joint en vinyle / Vinyl packing
- 3 2,3 mm dicke Stahlplatte / Plaque en acier 2,3 mm d'épaisseur / Steel sheet 2,3 mm. thick
- 4 Verstemmungsverbund / Joint en mortier de chaux / Calking compound
- 5 Wärmeausgleichsbolzen / Élément pour régler le flux de chaleur / Expansion bolt

Detail D aus der Schalterhalle / Détail D du hall d'entrée avec guichets / Detail D of counter bar

- 1 Holzspresse für Schiebefenster, gestrichen / Glissière en bois pour vitre coulissante avec peinture / Sliding wood sash, painted
- 2 Kunststoffplatte / Plaque en matière plastique / Plastic tile
- 3 Verputz / Plafonnage / Plaster
- 4 Sichtbeton / Béton / Concrete
- 5 Vorgespannter Beton, gestrichen / Béton précontraint avec revêtement de peinture / Pre-stressed concrete, painted
- 6 Asbestzementplatte, 6 mm / Plaque en béton amiante de 6 mm d'épaisseur / Asbestos cement sheet, 6 mm.
- 7 Heizrohr / Tuyau de chauffage / Hot tube

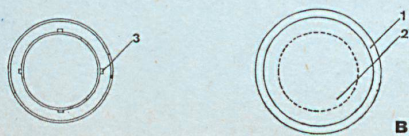
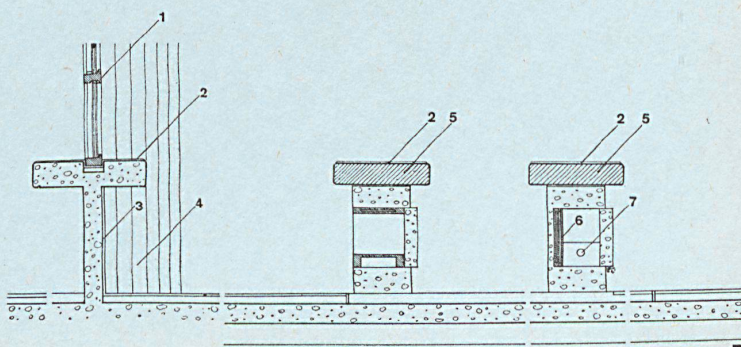
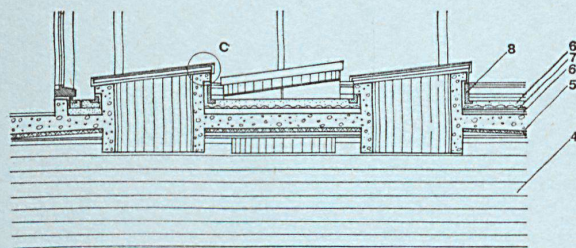
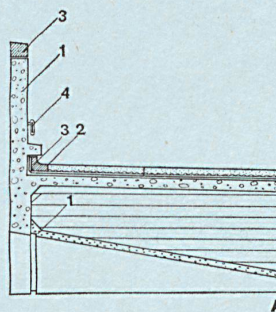
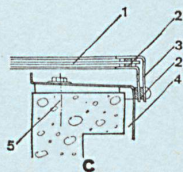
Aulagebäude.  
Auditoire.  
Auditorium building.

Schnitt mit Details der Dachausbildung 1:250.  
Coupe avec détails du toit.  
Section with roof-details.



Schnitt durch Verwaltungsgebäude 1:250.  
Coupe du bâtiment administratif.  
Section of administration building.

- 1 Empfang / Entrée / Entrance booth
- 2 Gang / Hall
- 3 Büro / Bureau / Office
- 4 Toilette / Toiletttes / Lavatory





Deckenkonstruktionsschema der drei Neubauten.

Schéma de construction de toitures des trois nouveaux bâtiments.

Ceiling design pattern used on the three newly constructed buildings.

Grundriß 1:800.

Plan.

Detailpunkte A, B, C, D.

Détails A, B, C, D.

Details A, B, C, D.

**A**

Fassadenpfeiler mit Anschluß an Balkon.

Pilier de façade avec élément de jonction vers le balcon.

Front-support with connection to the balcony.

1 Trennung durch hölzernes Bücher-  
gestell / Partition par une étagère  
en bois / Wooden bookshelf as parti-  
tion

2 Ablauf / Collecteur / Drain

3 Balkon / Balcon / Balcony

4 Außenraum / Extérieur / Outdoor

5 Innenraum / Intérieur / Indoor

**B**

Horizontalschnitt Säule und Balken.

Coupe horizontale de colonne et pou-  
tre.

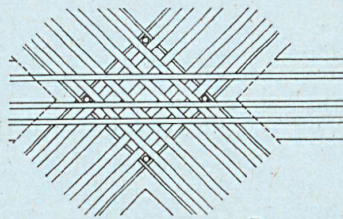
Horizontal section of column and beam.

**C, D**

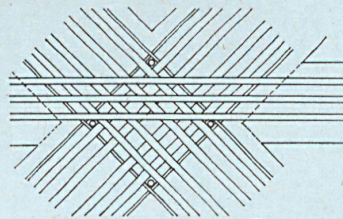
Verbindung Haupt- und Nebenbalken.

Raccordement des poutres principales  
et secondaires.

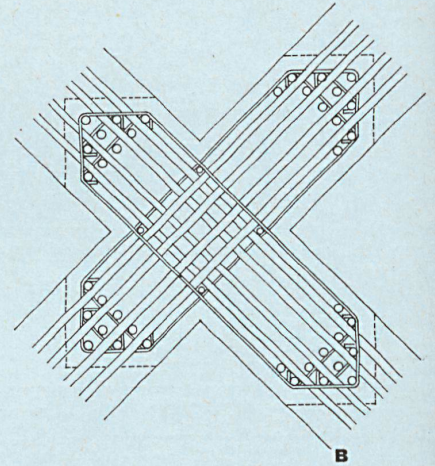
Conjunction of main and sub beam.



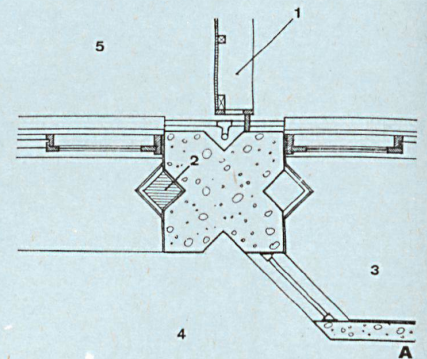
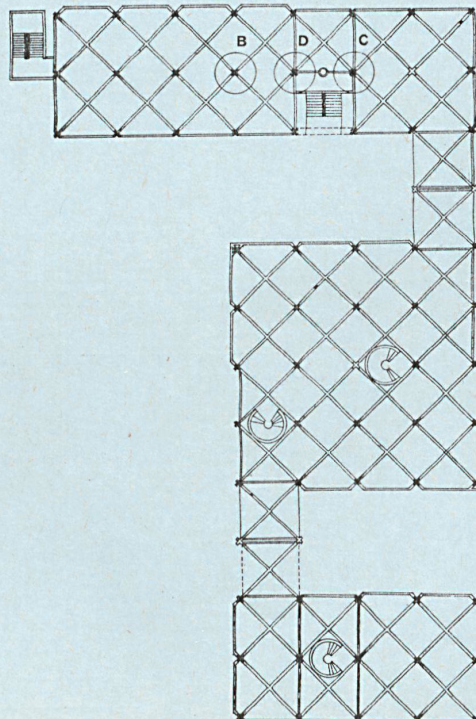
**D**



**C**



**B**



**A**